

Phrasem	prendere una cantonata
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Das finite Verb kann auf verschiedene Weise variiert werden, etwa durch <ul style="list-style-type: none"> ◦ die Verben pigliare (vgl. itTenTen 14) oder commettere (vgl. La Repubblica 7) ◦ die Kopulaverben essere (vgl. La Repubblica 11, itTenTen 15), trattarsi (vgl. La Repubblica 5, itTenTen 19), rivelarsi (vgl. La Repubblica 13) oder definire (vgl. PAISÀ 9) ◦ Verben, die nicht mehr phraseologisch an das Strukturelement <i>una cantonata</i> gebunden sind, z.B. rischiare (vgl. PAISÀ 5) oder ammettere (vgl. PAISÀ 12) • Auch ist es möglich, das Strukturelement (<i>una</i>) <i>cantonata</i> ohne Verb zu verwenden, vgl.: <i>ERRATA CORRIGE: come giustamente fattomi notare da Fan.boy nei commenti, il filmato in alto non è il trailer originale del 1989 ma un nuovo montaggio creato dai tipi di College Humor per combaciare con il sonoro del trailer di The Dark Knight. Ottimo lavoro da parte loro [sic!], cantonata galattica per il sottoscritto.</i> (PAISÀ) • Gelegentlich wird der unbestimmte Artikel <i>una</i> durch den bestimmten Artikel la (vgl. PAISÀ 2, 6, 12) oder das Demonstrativadjektiv questa (vgl. itTenTen 3) ersetzt. • Häufig steht das Substantiv <i>cantonata</i> im Plural, vgl.: <i>Ma voi non sbagliate mai? "Ma sì, anche noi prendiamo cantonate.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 4, 7, 9, 10, CORIS 6, itTenTen 9, 11, 16, 18] <p>Wenn <i>cantonata</i> im Plural steht, kann es auch vom unbestimmten Artikel delle begleitet werden, vgl.: <i>Quanto a me: ho preso delle cantonate su certe persone, l'ho abbondantemente dichiarato e me ne sono assunta, nei fatti, tutta la responsabilità.</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 2, itTenTen 6, 12]</p> <p>Ebenso kann der Plural auch mithilfe des Indefinitivadjektivs qualche ausgedrückt werden, vgl.: <i>Cioè, magari qualche volta ti sbagli, prendi qualche cantonata, ti pare che una cosa è e invece non è.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 14, La Repubblica 6]</p>
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ PRENDERE una cantonata (su qualcosa/qualcuno₂), vgl.: <i>Non credo che i Magistrati De Magistris e Forleo₁ abbiano preso una cantonata o abbiano agito in malafede.</i> (PAISÀ) [...]<i>Sono sempre stata male per i rapporti precedenti e non vorrei₁ prendere una cantonata anche su questo₂.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 6, itTenTen 5, 16, 17, 18] • qualcuno₁ PRENDERE una cantonata (con qualcosa/qualcuno₂), vgl.: <i>Al processo l'ultimo colpo di scena: il capo dell'avvocatura comunale Pietro Marchese, [...], ammette piangendo: Ho₁ preso una cantonata, quel parere era sbagliato.</i> (La Repubblica) <i>Nella querelle con sua figlia Sabina, la ministro [sic!] Carfagna₁, [...], ha preso una cantonata (eufemismo) incredibile [sic!] con quel comunicato₂ dove si fa riferimento al padre..</i> (itTenTen)
Lexikalische Valenzen	<p>qualcuno₁ PRENDERE una cantonata (in qualcosa₂), vgl.: <i>Non è certo la prima volta che i grandi esperti₁ prendano grandi cantonate nelle loro previsioni sull'andamento del prezzo dell'oro₂.</i> (La Repubblica) <i>Già, perché il libro - se non ho₁ preso una cantonata nel leggerlo₂ - è fino a un certo punto ascrivibile a quel genere letterario, [...]</i> (itTenTen)</p>
Kollokatoren der internen Syntax	PRENDERE una <bella> cantonata
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Typisch ist die Verwendung von Adjektiven mit hyperbolischer Funktion in Verbindung mit dem Phrasem. Dazu gehören clamoroso (vgl. PAISÀ 12, La Repubblica 7, 13, itTenTen 9), enorme (vgl. PAISÀ 10, La Repubblica 5, itTenTen 18), colossale (vgl. CORIS 3, itTenTen 5), galattico (vgl. PAISÀ 8, itTenTen 13), grande (vgl. La Repubblica 9, itTenTen 12), grosso (vgl. PAISÀ 4, 11), incredibile (vgl. CORIS 5, itTenTen 4), pazzesco (vgl. CORIS 2, itTenTen 19), [più] assoluto (vgl. itTenTen 14), assurdo (vgl. PAISÀ 7), micidiale (vgl. PAISÀ 5), notevole (vgl. itTenTen 8), solenne (vgl. La Repubblica 2), sonoro (vgl. PAISÀ 13), storico (vgl. La Repubblica 4) oder tremendo (vgl. La Repubblica 10) • Weitere hyperbolische Konstruktionen, in denen das Phrasem verwendet werden kann sind <i>la cantonata del secolo</i> (vgl. PAISÀ 9) oder <i>PRENDERE una di quelle cantonate</i> (vgl. itTenTen 1).
Charakteristika der externen Syntax	<p>Es ist möglich, das Phrasem mit kausativem fare zu verwenden, vgl.: <i>Ma anche una società sessuofoba, ipocrita: la stessa canonica piccola borghesia delle convenzioni che forse fece prendere a Sigmund [sic!] Freud qualche cantonata sia sulla questione edipica che su altri fatti dell'evoluzione umana.</i> (La Repubblica)</p>

<p>Satzform</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Exklamativsatz: möglich, vgl.: <i>Certo che quella di Tito Stagno rimarrà alla storia come la gaffe più grande! In un momento così storico prendere una cantonata così! Tipicamente italiano!</i> (itTenTen) • Imperativsatz: verneint möglich, vgl.: <i>beppe sono con te ma non prendere questa cantonata, perderai di credibilità, e farai perdere soldi a chi ti segue iscrivendosi</i> (itTenTen)
<p>Semantisches Feld</p>	<p>errore</p>
<p>Bedeutung</p>	<p>eine [grobe] Fehleinschätzung oder einen Fehler begehen, sich einen [verbalen] Fehltritt leisten, vgl.:</p> <p><i>Avrei scommesso i miliardi che gli apparati non funzionavano più. E invece ho preso una cantonata. Apparati e clientele hanno battuto tutti".</i> (La Repubblica)</p> <p><i>Tutti sbagliano, per carità. Gli avvocati falliscono un'arringa, i dottori mancano una prognosi, i piloti schiantano un aereo. Il punto è che gli atleti, quando prendono una cantonata, lo fanno nel bel mezzo di uno stadio, davanti a decine di migliaia di spettatori ed un paio di telecamere.</i> (La Repubblica)</p> <p><i>Bono Vox, il cantante che siede al tavolo con i potenti per ricordare loro le responsabilità dei paesi ricchi nei confronti di quelli poveri, accusa l'Italia di non rispettare gli impegni presi, ma prende una cantonata. Quanto è bella e brava la Germania, quanto è inaffidabile l'Italia, si può riassumere così il tono di un'intervista che il leader degli U2 ha rilasciato ieri al quotidiano <i>Suddeutsche Zeitung</i>, nella quale fa un bilancio della presidenza tedesca del G8.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 6, 8, 9, La Repubblica 4, 9, CORIS 3, itTenTen 12, 15]</p>
<p>Wörtliche Lesart</p>	<p>möglich, vgl.:</p> <p><i>La stampa si gettò a capofitto nel descrivere questi criminali come skinheads tout-court, tratteggiandone una sommaria quanto ingannevole storia, descrivendo l'intero movimento come una associazione per delinquere finalizzata alla rinascita del terzo Reich, prendendo una cantonata grossa come una casa.</i> (PAISÀ)</p>
<p>Situativer Rahmen</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Fehleinschätzungen bezüglich <ul style="list-style-type: none"> ◦ der Zukunft, vgl. La Repubblica 4, 9, itTenTen 18 ◦ einer wirtschaftlich-unternehmerischen Entscheidung, vgl. PAISÀ 7, 9, 13, La Repubblica 5, 7 ◦ des Charakters von Personen, vgl. CORIS 3, itTenTen 14, 17 ◦ der Gefühle anderer, vgl. itTenTen 10, 12 ◦ einer Situation, vgl. itTenTen 5, 7 • Wissenschaft: später widerlegte Theorien, vgl. La Repubblica 2, 6, itTenTen 15, 16 • [potentiell] falsche und/oder unüberlegte Aussagen, vgl. PAISÀ 8, 10, CORIS 4, itTenTen 4, 13 • [verbaler] Fehltritt, vgl. PAISÀ 4, La Repubblica 11, CORIS 1

Illokutive Funktion

- **darstellen**, dass jemand eine Fehleinschätzung oder einen Fehler begeht, vgl.:
Il 19 dicembre 1778, prese una grossa cantonata: poiché gli ordini non arrivavano, esita a far tuonare il cannone - come voleva la tradizione - al fine di salutare la nascita della figlia di Luigi XVI (Madame Royale). (PAISÀ) [vgl. La Repubblica 2, 3, 6, 9, itTenTen 15, 16]
- die **Ansicht äußern**, dass jemand eine [grobe] Fehleinschätzung oder einen Fehler begeht, vgl.:
Io ho conosciuto bene Fortini, abbiamo fatto anche un viaggio insieme, secondo me ha preso una di quelle cantonate che erano tipiche del suo carattere. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3, 7, 13, CORIS 1, itTenTen 8]
- (mit Referenz auf sich selbst) **einräumen/zugeben**, dass man eine [grobe] Fehleinschätzung oder einen Fehler begangen hat, vgl.:
Al processo l'ultimo colpo di scena: il capo dell'avvocatura comunale Pietro Marchese, che ha controfirmato il parere favorevole alla Sai, steso dal suo collaboratore Lopopolo, ammette piangendo: Ho preso una cantonata, quel parere era sbagliato. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1, 8, La Repubblica 1, 12, itTenTen 17]
- (mit Referenz auf sich selbst) die Möglichkeit **einräumen**, dass man eine Fehleinschätzung begangen haben könnte [während man jedoch vom Gegenteil überzeugt ist], vgl.:
Si, con la differenza che la versione originale di My Death è completamente diversa da quella interpretata da Bowie. L'ho sentita una sola volta, a casa di un mio amico, e, se non sto prendendo una cantonata galattica, le note iniziali erano quelle del Dies Irae. (itTenTen) [vgl. auch CORIS 5, itTenTen 20]
- jemanden darauf **hinweisen** [und ihn dafür **anklagen**], dass er eine [grobe] Fehleinschätzung oder einen Fehler begangen hat, vgl.:
@Tidus, sono 3D diversi, quello con gli occhialini verdi-rossi (anaglifo) è un sistema vecchio di cento anni, al momento ancora l'unico che si possa apprezzare in uno schermo televisivo. Quello di Avatar è una tecnologia [sic!] nuova, la stessa che si userà sui televisori [sic!] di nuova generazione, e per cui servono gli occhialini "con le lenti scure".^^ p.s avete preso una cantonata enorme eh...(PAISÀ) [vgl. auch itTenTen 19]
- jemanden vor einer Fehleinschätzung oder einem Fehler **warnen**, vgl.:
beppe sono con te ma non prendere questa cantonata, perderai di credibilità, e farai perdere soldi a chi ti segue iscrivendosi (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 12]

Register

informell

Metasprachliche Variation

möglich, vgl.:
Nella querelle con sua figlia Sabina, la ministro [sic!] Carfagna, che io sinceramente ritengo una delle sorprese più positive di questo buon governo (!), ha preso una cantonata (eufemismo) incredibile [sic!] con quel comunicato dove si fa riferimento al padre.. (itTenTen)

Thesaurus Lexeme

V: confondersi; equivocare; fraintendere; fuorviare; imbrogliarsi; impappinarsi; incartarsi; ingarbugliarsi; sbagliarsi, travisare
S: errore; sbaglio
Adj/AGG: sbagliato
Adv/Avv: /
ANTON: azzeccare; indovinare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: prendere un abbaglio; prendere un granchio
 fare un passo falso; mettere un piede in fallo
 essere fuori strada; prendere fischi per fiaschi
 fare i conti senza l'oste
KOLL/COLL: avere un lapsus; avere una disattenzione/distrazione/svista; cadere in fallo; commettere/fare un errore grossolano/imperdonabile/madornale
SPR/PROV: /
FORMELN/FORMULE: /
ANTON: avere ragione; cogliere/colpire nel segno; essere sulla buona strada

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
fig (grosso abbaglio) Fehlschlag m, Reinform m fam: prendere/pigliare una cantonata, einen Reinform erleben fam, einen Bock schießen fam.
- **Il Sansoni Tedesco:**
<fig> prendere una cantonata einen Schnitzer machen
- **Langenscheidt/Paravia:**
prendere una cantonata einen Bock schießen
- **PONS online-Wörterbuch:**
prendere una cantonata: einen Reinform erleben
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
einen (dicken) Patzer machen; sich einen (groben) Schnitzer / ein (dickes) Ding / einen (dicken) Klops leisten/erlauben; sich (ordentlich) vergaloppieren; sich (gründlich) verhausen

Bearbeitet von

Tamara Blaiçh